



当代浙江学术文库
DANGDAI ZHEJIANG XUESHU WENKU

英汉修辞格比较与翻译

陈科芳 著

YINGHAN XIUCIGE BILIAO YU FANYI

本书主要研究语义、结构和音韵三大类修辞格的翻译问题。通过文献法、对比法等方法，对修辞格本身及修辞格翻译进行梳理和介绍，然后把修辞格按照语义修辞格、结构修辞格、音韵修辞格进行分类，对选定的「修辞格对」，按照研究动态、词源追踪、结构与分类、译例分析的步骤进行梳理和介绍。总体层层推进，符合学习认知规律。在实例选取中，兼顾英译汉和汉译英、文学作品和实用文体。



中国社会科学出版社



当代浙江学术文库
DANGDAI ZHEJIANG XUESHU WENKU

英汉修辞格比较与翻译

陈科芳 著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉修辞格比较与翻译 / 陈科芳著. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 12

(当代浙江学术文库)

ISBN 978 - 7 - 5203 - 1471 - 8

I. ①英… II. ①陈… III. ①英语—辞格—对比研究—汉语
IV. ①H315 ②H15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 279367 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 田 文
特约编辑 王艳春
责任校对 王 斐
责任印制 王 超

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京明恒达印务有限公司
版 次 2017 年 12 月第 1 版
印 次 2017 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 27.5
插 页 2
字 数 451 千字
定 价 99.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

序 言

最近读到陈科芳教授的新著《英汉修辞格比较与翻译》，欣然下笔为其作序。

陈科芳于2006年从上海外国语大学获得博士学位后，关于她的喜讯就接连不断，包括：专著《修辞格翻译的语用学探解》在复旦大学出版社出版，多篇论文在《中国翻译》等刊物上发表，系列口译教材在上海交通大学出版社出版，多部译著在天津人民出版社出版等；主持或作为主要成员参与国家哲社课题、全国教育科学规划课题、教育部课题、省哲学社会科学规划课题等20余项；入选“浙江省高校中青年学科带头人”“浙江省151人才工程培养人员”“省之江青年社科学者”“省教坛新秀”等人才梯队；担任全国翻译院系负责人联席会议常务理事、中国比较文学学会翻译研究会理事、中国翻译协会专家会员等学术职务。2010年，她破格晋升为教授，成为浙江省最年轻的外语教授。2010—2011年，她获得国家留学基金委博士后项目全额资助，在伦敦大学进行博士后研究；2014年暑假，受所在单位资助，赴加拿大渥太华大学进行为期一个月的专业培训；2014年9—12月，她又受澳门大学邀请，在澳门大学文学院担任兼职研究人员。她还先后担任浙江师范大学外国语学院翻译系主任、外国语学院副院长、浙江师范大学外事处主持工作副处长等行政职务。2012年，她工作调动至浙江外国语学院，担任翻译教育研究所所长、英文学院教授等职。

在忙忙碌碌中，陈科芳从未停止对修辞翻译的喜爱和追求。其专著《修辞格翻译的语用学探解》，论文《基于语用推理机制的翻译过程框架》《委婉语翻译中的文化传递》《从英汉委婉语比较谈委婉语的翻译》《试论〈红楼梦〉中仿词的翻译》《委婉语翻译的语用学分析》《〈红楼梦·金陵判词〉中修辞格的翻译》《委婉语翻译的礼貌观》《〈红楼梦〉委婉语的翻译》《关联理论与仿词的构造和翻译》《〈阿Q正传〉中文化负载词的

翻译研究》、课题“修辞格翻译的研究”“翻译课教学中修辞格的处理研究”“文化负载词的翻译研究——以《红楼梦》的翻译为例”“基于语用学原理的修辞格翻译研究”“修辞格翻译的语用学探解”等都与修辞翻译紧密相关。

最近其专著《英汉修辞格比较与翻译》获得浙江省社科联省级社会科学学术著作出版资金资助，同时列为浙江省社科规划课题，将于中国社会科学出版社出版。细读《英汉修辞格比较与翻译》后，不难发现：

选题准确独到。近些年关于修辞研究方面的有分量的著述较少，关于修辞翻译的专著更是少之又少。主要的专著包括：1. 陈小慰的《翻译与修辞新论》（外研社，2013年），通过引入代表修辞思想当代发展的新修辞理论，从建构性的视角研究翻译理论与实践问题，改变翻译探讨中对修辞的传统观念，重新认识修辞对翻译的作用和启发价值，建立以受众为中心的翻译修辞观。2. 曹磊的《翻译的修辞符号视角研究》（上海世界图书出版公司，2013年），构建了翻译的修辞符号学视角研究，以打破翻译研究的这一局限性，并论证了其作为一个崭新的突破性的方法在解释长期以来关于翻译等效、直译与意译、归化与异化的争论中的优越性，阐明了修辞符号意义在翻译中的传递。3. 龚光明的《翻译认知修辞学》，从认知科学的角度，经过多学科整合，拟构了翻译修辞学的理论框架。内容包括绪论、翻译修辞主体论、翻译修辞文本论、辞格学与翻译、文化修辞学与翻译、认知语义学与翻译、认知语用学与翻译、文体修辞与翻译、翻译修辞批评论等九部分，动态地整体论地疏解了翻译操控的全过程。这几本著作都从学理基础出发，主要描述修辞学与其他学科的相互关系及修辞学本身的有关问题。陈科芳的这本专著则主要研究修辞格本身及其翻译问题，更加注重实效，能更好地解答修辞翻译的实际问题。

结构合理科学。本书从修辞格的研究动态入手，先是描绘了相关研究的动态图谱，让读者对这方面的研究有一个大致了解，然后进行词源追踪，从定义等方面，为该修辞格廓清轮廓，再从构造和分类上，对该修辞格进行学理上的分析介绍。这样层层铺垫，娓娓道来，为随后的翻译分析，打下了很好的认知基础。在译例分析中，不光有英译汉的例子，而且有汉译英的例子；不光有文学作品中的例子，而且有实用文体方面的例子。最后言简意赅地对每一个章节进行小结。总体结构合理科学。

译例翔实丰富。不光根据相关话题，举了大量的典型例子，而且对这

些例子进行详细点评，帮助读者更好地了解和掌握。不光举了文学作品的译例，而且也举了实用文体的很多例子，说明修辞在日常生活和各个领域中的重要性，可以帮助大家避免“只有文学作品才需要修辞”的错误认识。

符合学术规范。本书注重学术规范，在可能的情况下，引文标明出处，译文标明译者。标点格式等细节，都很注重。

当然，本书中还有一些缺陷，比如：对修辞格的学理分析可进一步深入，修辞格问题对翻译研究的意义可进一步明确，利用现代技术手段来辅助修辞格翻译研究这方面也可以做些有益探索。但瑕不掩瑜，总体而言，这部著作非常值得广大翻译学子借鉴学习。

冯庆华

上海外国语大学

2014年9月

前 言

我们先以一则例子来说明什么是修辞，以及修辞的重要性。

(1) She has a pair of big eyes.

(2) She has a pair of big eyes that can speak.

(3) She has a pair of eyes, big, bright and blinking, as if they can speak.

在以上三个句子中，(1) 是比较普通的语言；(2) 是带有一定修辞色彩的语言；(3) 则是经过精心修辞的语言。孰优孰劣，不言自明。

“熟读修辞三百例，不善言辞也善用”。修辞是语言和文化学习非常重要的一个部分，也是一个难点。语言运用得好，首先要解决的是正确性问题，这个正确性问题，往往通过语法和语言学等知识得以解决。更高层次的则是语言的得体性问题，语言的得体性问题，就涉及修辞的问题。也就是说，语法解决的是“对不对”的问题，而修辞要解决的是“好不好”的问题。翻译的实质问题是译者在众多的同一现象或者可行结构之间不断判断和选择的过程，这就需要大量的修辞知识。因为“哪里有选择问题，哪里就有修辞”。

修辞可以分为狭义和广义两种含义。狭义的修辞是指一种语言表达、加工的现象，主要体现为多种修辞格的运用。关于英汉语修辞格的理论探讨和对比分析，有助于形成对修辞，包括修辞格的总体认识，有助于进行英汉修辞翻译。最为常见的修辞格的翻译处理有两种分法：从词语、句子、段落层面，或从词义、结构、音韵层面来分析。本书采用后一种分法，是因为考虑到修辞格从构造层面来说，往往是从这三方面来设计和考虑的。

本书首先通过文献法、对比法等方法，对修辞格本身，以及修辞格翻译进行了梳理和介绍。根据修辞格构造的客观规律，将修辞格按照语义、结构和音韵三大类进行分析，在每一节的开始，做了相关研究动态介绍，

使学习者有一个清晰的概念,也有利于进行相关知识拓展。在对该类修辞格进行词源追踪、构造与分类的基础上,结合实例进行译例分析。在实例选取中,注意不光选取文学作品的例子,也尽量多从非文学性文本中收集,这样比较吻合实际的翻译工作中以实用文本为主的情况。

在吸收前人经验的基础上,本书力求突破和创新,主要有以下几个特色:

第一,虽然分类方法上也采用词义、结构和音韵三分法,但本书更侧重从英汉修辞格的比较角度讨论修辞格本身的构造、分类及其翻译,强调翻译实践能力的培养。

第二,本书每一小节开头,对该节的英语修辞格和汉语修辞格的最新动态进行归类陈述,在前人的基础上有所增加、改进和突破,对读者提供了一个明晰的修辞动态研究概况。

第三,书中所用例子来源广泛,不但有文学例句,也有广告、科技、旅游、经济、法律、军事等领域的实用修辞例句,避免了以往该类著作大多采用文学作品例子的情况,也避免了一个认识上的误区,认为修辞或者修辞格的运用,只是文学作品的事情。且为了突出实用文体中的例子,特意把“文学作品选例”和“实用文体选例”分开进行讨论。

第四,本书每小节的译例分析,都有英译汉和汉译英的例子。且并不是简单地为句子提供译文,而是精心作了译法分析,帮助大家翻译问题有更深入的了解,引发相关思考。

修辞翻译是非常值得研究的课题,本研究可以进一步廓清修辞翻译尤其是修辞格翻译的基本概念。实际的翻译中,懂得修辞、善于修辞的译者,实在太少。通过从研究动态介绍、词源追踪、构造和分类、译例分析等方面,帮助译者提高修辞格的解码和编码能力,适度把握原文和译文的修辞及文体风格,懂得在翻译中如何更加得心应手地提高自己的鉴赏和表达能力,做到“眼高手高”。

参与本书写作的还包括:上海财经大学浙江学院的曹灵美老师、桐乡市凤鸣高级中学的余义勇老师和浙江越秀外国语学院余叶盛老师。他们三位分别负责词义修辞格及其翻译、结构修辞格及其翻译、音韵修辞格及其翻译的部分初稿和译例的收集。

感谢浙江省社科联省级社会科学学术著作出版资金(编号:2014CBZ10)、浙江省社科规划一般课题(课题编号:14CBZZ10)对本书的

大力支持！感谢中国社会科学出版社编辑田文老师的辛劳工作！感谢上海外国语大学冯庆华教授百忙中为本书作序！书中但凡疏忽之处，责任由作者自负，与他们无关。

作者 谨识

目 录

第一章 英汉修辞格翻译概论	(1)
第一节 修辞研究动态	(1)
一 英语修辞研究动态	(1)
二 汉语修辞研究动态	(3)
三 修辞翻译研究动态	(4)
第二节 修辞的定义	(5)
第三节 修辞格的定义	(7)
第四节 修辞格的分类	(8)
第五节 修辞格的翻译原则	(10)
一 可以直译的修辞格	(10)
二 可以意译的修辞格	(12)
三 难以翻译的修辞格	(13)
第二章 词义修辞格及其翻译	(15)
第一节 Simile 与明喻的翻译	(15)
一 研究动态	(15)
二 词源追踪	(16)
三 构造与分类	(17)
四 译例分析	(27)
五 小结	(39)
第二节 Metaphor 与隐喻的翻译	(40)
一 研究动态	(40)
二 词源追踪	(40)
三 构造与分类	(41)
四 译例分析	(49)

五 小结	(61)
第三节 Allusion 与用典的翻译	(62)
一 研究动态	(62)
二 词源追踪	(63)
三 构造与分类	(65)
四 译例分析	(76)
五 小结	(87)
第四节 Metonymy 与借代的翻译	(88)
一 研究动态	(88)
二 词源追踪	(89)
三 构造与分类	(90)
四 译例分析	(100)
五 小结	(109)
第五节 Hyperbole 和夸张的翻译	(110)
一 研究动态	(110)
二 词源追踪	(112)
三 构造与分类	(112)
四 译例分析	(118)
五 小结	(128)
第六节 Personification 与比拟的翻译	(129)
一 研究动态	(129)
二 词源追踪	(130)
三 构造与分类	(131)
四 译例分析	(138)
五 小结	(150)
第七节 Parody 与仿拟的翻译	(150)
一 研究动态	(150)
二 词源追踪	(151)
三 构造与分类	(153)
四 译例分析	(159)
五 小结	(170)
第八节 Irony 与反语的翻译	(171)

一 研究动态	(171)
二 词源追踪	(172)
三 构造与分类	(172)
四 译例分析	(179)
五 小结	(187)
第九节 Euphemism 与婉曲的翻译	(188)
一 研究动态	(188)
二 词源追踪	(189)
三 构造与分类	(190)
四 译例分析	(198)
五 小结	(210)
第十节 Pun 和语义双关的翻译	(211)
一 研究动态	(211)
二 词源追踪	(212)
三 构造与分类	(213)
四 译例分析	(219)
五 小结	(231)
第三章 结构修辞格及其翻译	(232)
第一节 Parallelism 与排比的翻译	(232)
一 研究动态	(232)
二 词源追踪	(233)
三 构造与分类	(234)
四 译例分析	(242)
五 小结	(250)
第二节 Rhetorical Question 与设问的翻译	(251)
一 研究动态	(251)
二 词源追踪	(252)
三 构造与分类	(253)
四 译例分析	(258)
五 小结	(269)
第三节 Antithesis 与对偶的翻译	(270)

一 研究动态	(270)
二 词源追踪	(271)
三 构造与分类	(272)
四 译例分析	(277)
五 小结	(285)
第四节 Repetition 与反复的翻译	(286)
一 研究动态	(286)
二 词源追踪	(286)
三 构造与分类	(287)
四 译例分析	(299)
五 小结	(311)
第五节 Transferred Epithet 与移就的翻译	(311)
一 研究动态	(311)
二 词源追踪	(312)
三 构造与分类	(313)
四 译例分析	(318)
五 小结	(325)
第六节 Oxymoron 与矛盾修辞的翻译	(326)
一 研究动态	(326)
二 词源追踪	(327)
三 构造与分类	(328)
四 译例分析	(332)
五 小结	(339)
第四章 音韵修辞格及其翻译	(341)
第一节 Onomatopoeia 与拟声的翻译	(341)
一 研究动态	(341)
二 词源追踪	(342)
三 构造与分类	(343)
四 译例分析	(346)
五 小结	(355)
第二节 Alliteration 与双声的翻译	(356)

一	研究动态	(356)
二	词源追踪	(357)
三	构造与分类	(358)
四	译例分析	(360)
五	小结	(368)
第三节	Assonance 与叠韵的翻译	(369)
一	研究动态	(369)
二	词源追踪	(370)
三	构造和分类	(371)
四	译例分析	(373)
五	小结	(380)
第四节	Reduplicative Words 和叠音的翻译	(380)
一	研究动态	(380)
二	词源追踪	(381)
三	构造和分类	(383)
四	译例分析	(385)
五	小结	(394)
第五节	Homophonic Pun 和谐音双关的翻译	(394)
一	研究动态	(394)
二	词源追踪	(395)
三	构造与分类	(396)
四	译例分析	(399)
五	小结	(406)
第六节	Consonance (辅音押韵) 的翻译	(407)
一	研究动态	(407)
二	词源追踪	(407)
三	构造与分类	(408)
四	译例分析	(409)
五	小结	(412)
	参考文献	(413)

第一章

英汉修辞格翻译概论

第一节 修辞研究动态

一 英语修辞研究动态

众所周知，在修辞学研究方面，亚里士多德是对西方文化与学术影响最深远的学者。而在20世纪，对西方文化与学术影响最大的当推美国修辞学家肯尼斯·伯克（Kenneth Burke），他是新修辞学的开创者与奠基人。休·顿肯曾对伯克评价道：“当今谁要对交际著书立说，无论他是多么有独创性，都要重复伯克说的话。”西方的修辞研究从古典修辞学，发展到现在的修辞学，对英语修辞研究皆起到非常重要的影响。

我国英语修辞学研究的历史并不长，进入80年代以来才取得重大的发展，主要表现在以下几个方面：

首先是对英语修辞学理论的介绍。在这一块作出突出贡献的有下列专著：冯翠华的《英语修辞学》（1983）和《英语修辞大全》（1995）、黄任的《英语修辞学概论》（1999）和《英语修辞与写作》（2012）、王德春的《外国现代修辞学概况》（1986）和《现代修辞学》（2001）、胡曙中的《美国新修辞学研究》（1999）和《英语修辞学》（2002）、吴立农的《实用英语修辞研究》（2014）、李阳和覃先美的《英语修辞学概论》（2012）等。另外，还有很多学者发表相关论文来向国内读者介绍国外修辞学的发展趋势与最新动态，并结合国内外最新研究成果对英语修辞学的主要理论作了系统科学的评述，如爱晶的《英语修辞格系统新探》（2013）、周巧红的《英语修辞手法的语篇衔接途径》（2005）、徐李洁的《英语修辞条件句：反常与反证》（2005）等。

其次是英汉修辞对比研究。英汉修辞对比研究主要是建立在对英语修辞学理论引进的基础上。如胡曙中的《英汉修辞对比研究》（1993），他摒弃了过去那种只对英汉修辞格进行比较的单一思路，着力从整体上指明

现代英语修辞和现代汉语修辞在结构上和功能上的特点及其异同,并尽可能地说明这些异同的成因。这样就把宏观的系统比较和微观的特点比较有机地结合起来,提供了认识两种语言修辞特点及其异同的全方位视角。李国南的《英汉修辞格对比研究》(1999)涵盖汉英常用的辞格对比研究,理论阐述深入浅出,并伴有丰富的语料,是汉英辞格对比研究的一个总结。另外,还有大量的论文对英汉修辞格进行了比较研究,如:李国南的《Simile 与明喻的对比研究》(1998)、《Antithesis 与对偶的异同》(1997)、张同乐的《论英汉转位修饰修辞格》(1997)、刘英凯的《汉英比喻思维的民族特色》(1996)等。

再次是修辞格研究。修辞格是传统修辞学研究的中心,在国内有关这方面的研究成果也最为丰硕。除了上述冯萃华的《英语修辞学》(1983)、《英语修辞大全》(1995)和胡曙中的《英汉修辞对比研究》(1993)中都有专章论述常见的英语辞格外,还出现了辞格研究方面的专著,如李亚丹和李定坤的《汉英辞格对比研究简介》(2005)、徐鹏的《英语辞格》(1996)、李鑫华的《英语修辞格详论》(2000)、李国南的《辞格与词汇》(2001)、范祖民的《实用英语修辞》(2010)、黄衡田等的《英语易混修辞格》(2006)、罗胜杰等的《英汉仿拟研究》(2010)等。有专门对某一类修辞格的研究,如吴晓岚和简庆闽的《广告英语比喻类修辞格初探》(2007)、赵振春的《英语修辞格“重言”(Hendiadys)的解码》(2005)等。另外还有学者试图从语言学和心理学等角度来阐释英语辞格,如:李国南的《论“通感”的人类心理学共性》(1996)和《Metonymy 与借代:语义功能对比研究》(1999)、高红云的《英语修辞格的语用分析》(1999)、徐国珍的《论仿拟词格的语用理据》(2002),等等。

检阅一下近年来我国英语修辞学研究的现状,让人觉得形势有点严峻。21世纪以来,不像20世纪90年代,更不如80年代,各外语类刊物刊载的修辞学研究文章都很少。比起认知语言学、语用学、功能语言学、社会语言学、心理语言学等方面的研究,修辞学的研究明显处于被冷落的境地。这一现象应该引起学界的关注。

在西方,修辞学也曾走了一条曲折的路。可喜的是,随着传播学(Communication Studies)在20世纪西方学术界的兴起,作为传播学的先导与基础学科之一的修辞学也开始了现代意义的复兴。自亚里士多德之后沉寂了千年的古老的修辞学,从20世纪20年代开始在美国与西方成为一

门越来越有影响力的“新学”，它的盛况已不亚于甚至超过了希腊、罗马时期修辞学作为“显学”的状况。^①人们对修辞的研究走向了一个新的阶段，这一回的研究与哲学紧紧地结合起来，与认知、社会文化等方面紧密地结合起来，回归到修辞研究的人文价值方面，终于走出了一条新路子。或许，西方的这一发展路径也能很好地为我们所借鉴。

二 汉语修辞研究动态

我国的汉语修辞学研究也有着悠久的历史，一些相关的修辞论述在浩瀚的典籍中被零散地记载下来。然而我国修辞学研究真正走上科学化、系统化的道路是在20世纪以后。我国现代第一部全面探讨汉语辞格的专著是唐钺的《修辞格》（1923），它以“修辞格”为对象，论述了五类二十七格，为全面、系统地研究修辞格奠定了基础，因而被陈望道先生称为我国现代修辞学的“先声”。

自唐钺的辞格专著问世到20世纪70年代，出现了大量的修辞学论著，它们或以辞格为研究对象，或着眼于整个修辞学科的理论体系：如张弓的《中国修辞学》（1926）、王易的《修辞学》（1926）和《修辞学通论》（1930）、黎锦熙的《修辞学比兴篇》（1936）、谭正璧的《修辞新例》（1953）、倪宝元的《修辞学习》（1954）、周振甫的《通俗修辞讲话》（1956）、张剑声的《汉语积极修辞》（1957），等等。而真正对修辞格开展系统研究和对整个修辞学科理论建设作出突出贡献的，是陈望道先生的《修辞学发凡》（1932）和张弓先生的《现代汉语修辞学》（1963），这两部著作是在中国修辞学史上享有奠基地位和起到推动作用的代表作。前者对修辞格的特点、作用以及它们之间的联系和区别，分析得尤为周密，由此建立了修辞格的科学体系。后者拓宽了修辞学的领域，着重探讨了修辞格的语言特色，并对它们进行了细致的比较。

进入20世纪80年代以来，中国的修辞学研究取得了蓬勃的发展和长足的进步，主要表现在以下几个方面：首先，研究领域日益拓宽。修辞学研究突破了传统的“辞格中心论”，出现了多种研究角度和新的研究领域，如科技、法律、公关、新闻、广播、公文、广告、称谓、口语等领域

^① 郭金莲：《论近年来我国英语修辞研究态势及发展趋向》，《湘潭师范学院学报》（社会科学版）2008年第3期，第111页。